

Gen

Chapter 15

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וְאַתָּה תִּירָא אֲבְרָם אֲנֹכִי מִנֶּנּוּ לְךָ נָתַתִּי שְׂכָרָךְ הַרְבֵּה מְאֹד׃
не- говоря в-видении Авраму к- Яхве слово- было -этих -слов после
[H0408](#) [H0559](#) [H4236](#) [H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#) [H0428](#) [H1697](#)
очень велика награда-твоя тебе щит Я Аврам бойся
[H3966](#) [H7939](#) [H4043](#) [H0595](#) [H0087](#) [H3372](#)

После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении [ночью], и сказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; награда твоя [будет] весьма велика.

2 וַיֹּאמֶר אֲבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה- תֶּתֶן- לִי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-
и-сказал Аврам Господи Яхве что- дашь- мне и-я иду бездетный
[H6185](#) [H1980](#) [H0595](#) [H5414](#) [H4100](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0087](#) [H0559](#)
Элиезер Дамаск он дома-моего управляющий
[H0461](#) [H1834](#) [H1931](#) [H4943](#)

Аврам сказал: Владыка Господи! что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме моем этот Элиезер из Дамаска.

3 וַיֹּאמֶר אֲבְרָם הֵן לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן- בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃
и-сказал Аврам вот мне не дал-Ты потомства и-вот иду дома-моего сын- наследует
[H2009](#) [H2233](#) [H5414](#) [H3808](#) [H2005](#) [H0087](#) [H0559](#) [H0853](#) [H3423](#)

И сказал Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот, домочадец мой наследник мой.

4 וְהִנֵּה דְבַר- יְהוִה אֵלָיו לֹאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה אִם אֲשֶׁר
и-вот слово- Яхве к-нему говоря не говоря к-нему и-сказал
[H2009](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3808](#) [H3423](#)
выйдет из-чрева-твоего он наследует-тебя
[H3318](#) [H4578](#) [H1931](#) [H3423](#)

И было слово Господа к нему, и сказано: не будет он твоим наследником, но тот, кто произойдет из чресл твоих, будет твоим наследником.

5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר תְּבַטֵּ-נָא הַשָּׁמַיְמָה וְסָפַר הַכּוֹכָבִים אִם-
и-вывел его наружу и-сказал посмотри- же на-небо и-сосчитай звезды если-
[H3318](#) [H0853](#) [H2351](#) [H0559](#) [H5027](#) [H4994](#) [H8064](#) [H3556](#)
сможешь сосчитать их и-сказал ему так будет потомство-твоё
[H3201](#) [H0853](#) [H0559](#) [H3541](#) [H1961](#) [H2233](#)

И вывел его вон и сказал [ему]: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их. И сказал ему: столько будет у тебя потомков.

וְהֵאֱמַן בִּיהוָה וַיַּחֲשֹׁבָה לֹו צְדָקָה׃ 6
и-поверил в-Яхве и-вменил-Ему-это в-праведность ему
[H0539](#) [H3068](#) [H2803](#) [H6666](#)

Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ חַלְדָּיִים לָתֶת לְךָ 7
и-сказал к-нему Я Яхве Который вывел-тебя из-Ура Халдейского дать тебе
[H0559](#) [H0413](#) [H0589](#) [H3068](#) [H3318](#) [H3778](#) [H5414](#)

אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃
- -эту -землю наследовать-её
[H0853](#) [H0776](#) [H2063](#) [H3423](#)

И сказал ему: Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе землю сию во владение.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה בְּמָה אֲדַע כִּי אִרְשֶׁנָּה׃ 8
и-сказал Господи Яхве по-чему узнаю-я что наследую-её-я
[H0559](#) [H0136](#) [H3069](#) [H4100](#) [H3045](#) [H3423](#)

Он сказал: Владыка Господи! по чему мне узнать, что я буду владеть ею?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח וְיָטֵל מִשְׁלֶשֶׁת וְעֵז מִשְׁלֶשֶׁת וְאַיִל 9
и-сказал к-нему возьми Мне тёлку трихлетнюю и-козу трихлетнюю и-барана
[H0559](#) [H0413](#) [H3947](#) [H8027](#) [H5795](#) [H8027](#) [H8027](#)

מִשְׁלֶשֶׁת וְתֵר וְגִזְלִי׃
трёхлетнего и-горлицу и-птенца-голубя
[H8027](#) [H8449](#) [H1469](#)

Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.

וַיִּקַּח-לֹו אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיַּבְתֵּר אֹתָם בְּתוֹךְ אִישׁ-וַיִּתֵּן 10
и-взял-ему - всё-это и-рассёк их посередине и-положил человек-
[H3947](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0428](#) [H1334](#) [H0853](#) [H8432](#) [H5414](#) [H0376](#)

בְּתוֹךְ לִקְרֹאת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצֶּפֶר לֹא בָתַר׃
часть-его напротив другой-его а-птицу не рассёк
[H1335](#) [H7125](#) [H7453](#) [H0853](#) [H6833](#) [H3808](#) [H1334](#)

Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только птиц не рассек.

וַיֵּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּנִימִים וַיִּשָּׁב אֹתָם אַבְרָם׃ 11
и-спустился хищник на-туши и-отгонял их Аврам
[H3381](#) [H5861](#) [H6297](#) [H5380](#) [H0853](#) [H0087](#)

И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их.

וַיְהִי וַתְּרִדְמָה וַתִּפֹּל נֶפֶלָה עַל-אַבְרָם וַהֲנָה אִמָּה חֹשֶׁכָה 12
и-было и-глубокий-сон напал на-Аврама и-вот ужас тьма
[H1961](#) [H8121](#) [H0935](#) [H8639](#) [H5307](#) [H0087](#) [H2009](#) [H0367](#) [H2825](#)

גְּדֹלָה נִפְלְתָה עָלָיו׃
великая падающая на-него
[H5307](#)

При захождении солнца крепкий сон напал на Аврама, и вот, напал на него ужас и мрак великий.

13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יִדְעָה תְּדַע כִּי־ וְגַר יְהִיָּה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא
и-сказал Авраму и-знай знай что- пришелец будет в-земле не
H0559 H0087 H3045 H3045 H1961 H1616 H2233 H3808 H0776
לָהֶם וַעֲבָדוּם אֲתָם וְעַנּוּ אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
их и-будут-служить-им их и-притеснять четыре сотни лет
H5647 H0853 H0702 H3967 H8141

И сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет,

14 וְגַם אֶת־ הַנָּדָו אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ בֶן־יָנִי וְאַחֲרָיו כֵּן
и-также - народ - которому будут-служить Я и-после- того
H1571 H0853 H5647 H1777 H0595
יֵצְאוּ בְרַכְּשׁ נָדוּל:
выйдут-они с-имуществом великим
H3318 H7399

но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут [сюда] с большим имуществом,

15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־ אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה:
и-ты придёшь к- отцам-твоим в-мире будешь-погребён в-седине доброй
H0935 H0413 H0001 H7965 H6912 H7872

а ты отойдешь к отцам твоим в мире и будешь погребен в старости доброй;

16 וְדֹר וְרִבְעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־ שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי
и-поколение четвертое возвратится сюда потому-что не- вина полна Аморея
H1755 H7243 H7725 H2008 H3808 H8003 H5771 H0567
עַד־ הֵנָּה:
до- сюда
H5704 H2008

в четвертом роде возвратятся они сюда: ибо мера беззаконий Амореяв доселе еще не наполнилась.

17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעֹלָטָה הָיָה וְהָנָה תִּנּוֹר עָשָׂן וּלְפִיד אֵשׁ
и-было солнце -солнце зашло и-тьма стала и-вот печь дымящаяся и-факел огня
H1961 H8121 H0935 H5939 H1961 H2009 H8574 H6227 H3940 H0784
אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַנְּזָרִים הָאֵלֶּה:
который прошёл между -частями -этими
H0996 H1506 H0428

Когда зашло солнце и наступила тьма, вот, дым как бы из печи и пламя огня прошли между рассеченными животными.

18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־ אַבְרָם בְּרִית לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי
в-день тот -тот заключил с- Яхве Аврамом завет говоря потомству-твоему дал-Я
H3117 H1931 H3772 H3068 H0854 H0087 H1285 H0559 H2233 H5414
אֶת־ הָאֶרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־ הַנְּהָר הַגָּדֹל נְהַר־ פְּרָת:
- -эту -землю от-реки Египта до- реки -великой реки- Евфрат
H0853 H0776 H2063 H5104 H4714 H5704 H5104 H5104 H6578

В этот день заключил Господь завет с Аврамом, сказав: потомству твоему даю Я землю сию, от реки Египетской до великой реки, реки Евфрата:

19 אֶת־ הַקֵּינִי וְאֶת־ הַקֵּינִי וְאֶת־ הַקַּדְמוֹנִי:
и- Кеней и- Кениззей и- Кадмонеев
H0853 H7017 H0853 H0853 H6935

Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев,

וְאֶת־	הַחִתִּי	וְאֶת־	הַפְּרִזִּי	וְאֶת־	הַרְפָּאִים:	20
и-	-Хиттей	и-	-Периззей	и-	-Рефаимов	
H0853	H2850	H0853	H6522	H0853		

Хеттеев, Ферезеев, Рефаимов,

וְאֶת־	הָאֱמֹרִי	וְאֶת־	הַכְּנַעֲנִי	וְאֶת־	הַגִּרְגָּשִׁי	וְאֶת־	הַיְבוּסִי:	ס	21
и-	-Аморреев	и-	-Ханаанеев	и-	-Гиргашеев	и-	-Иевусеев	—	
H0853	H0567	H0853		H0853	H1622	H0853	H2983		

Аморреев, Хананеев, [Евеев], Гергесеев и Иевусеев.